

<<翻译的要素>>

图书基本信息

书名：<<翻译的要素>>

13位ISBN编号：9787811370058

10位ISBN编号：7811370050

出版时间：2007-12

出版单位：苏州大学

作者：崔长青，张碧竹著

页数：236

字数：307000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译的要素>>

前言

翻译是把一种语言的言语产物，在保持其内容不变的情况下，准确而完整地转换成另一种语言的言语产物的过程。

翻译课面临的最重要的两个环节是正确的理解和恰当的表达。

正确的理解是恰当的表达的前提，没有正确的理解任何形式的表达都无从谈起。

目前的翻译课涉及社会生活的方方面面，如政治、军事、文化、科学、环保等。

因此，广博的知识面和英语、汉语两种语言在听、说、写、读几方面的扎实功底是翻译课成功的基础。

学笔译的目的如下：帮助学员了解中外语言、文化，扩大其对中外语言、文化、社会、军事、科学、环保等领域的知识面，以及提高对它们的理解力。

帮助学员巩固、加强、综合运用其在阅读、口语、听力、写作等课程上所学英语词语、句型，为活学活用英语语言知识提供一个平台。

培养学员及时、独立、连续就一段专题材料进行翻译的能力；从单句开始，循序渐进，逐渐过渡到段落、篇章。

充分发挥翻译在沟通英语语言与汉语语言中的桥梁作用，确实理清长句、难句及重点、难点，有针对性地提出新练习方法、新措施。

<<翻译的要素>>

内容概要

什么是“语义空缺”？

什么是中西言(象)意论？

为什么说言(象)意是文化现象？

为什么说言(象)意是“破坏”与“再生”？

使汉英翻译极其复杂的原因有哪些？

句子内部与外部连接有哪三种方法？

为什么说英语重形合，而汉语重意合？

本书是关于介绍“翻译要素”的专著，书中试图讲清常用汉语、英语基本结构的转换规律。

<<翻译的要素>>

作者简介

崔长青，外交学院教师，中国外文局培训中心、元培翻译特聘专家，2007年北京国际翻译论坛论文撰稿人、嘉宾。

曾在国际关系学院及美国外交学院北京CET项目任教，教授美国、澳大利亚外交官中英互译。

编译著作20余部，发表论文数十篇，部分编译著收录在《Marquis世界名人大词典》和《Marquis亚洲名人大词典》中，译著有《褐衣男子》、《拍卖市场的规范与发展》等。

张碧竹、国际会议同传交传译员（包括世界体育大会，政府采购协议国际研讨会。

全球结核联盟新药合作签字仪式，世界卫生组织项目财务管理研讨会等），国际关系学院教师，元培翻译特聘专家，编译著20余部。

获奖论文有《美国青少年成长艰难历程一浅析（麦田里的守望者）》等。

<<翻译的要素>>

书籍目录

等一章 第一节 翻译理论：翻译为什么不能字字对应？

何时直译？

何时意译？

翻译实作的最小单位是什么？

第二节 汉译英技巧：怎样翻译中国特色词汇、短语、句子？

第三节 翻译实践：中国特色词汇、短语、句子例析及练习与参考译文 第四节 英译汉技巧：在可读性、忠实性间找平衡 第五节 翻译练习与参考译文第二章 第一节 翻译理论：什么是惯用语？

为什么汉语惯用语的基本特征同英语idiom的特征基本相似？

汉语惯用语英译的过程是什么？

第二节 汉译英技巧：怎样翻译惯用语？

第三节 翻译实践：中国特色词汇、短语、句子英译练习与参考译文 第四节 英译汉技巧：在英译汉中，汉语原因与条件在前，结果在后 第五节 翻译练习与参考译文等三章 第一节 翻译理论：什么是汉语四字格？

翻译汉语四字格有何困难？

翻译汉语四字格困难源自何处？

为什么说汉语四字格音韵具有不可译性？

为什么说汉语重意合，讲究音韵、节奏；英语重形合，音韵、节奏次之？

第二节 汉译英技巧：翻译汉语四字格有何对策？

第三节 翻译实践：四字格英译练习与参考译文 第四节 英译汉技巧：四字格的运用 第五节 翻译练习与参考译文第四章 第一节 翻译理论：什么是“语义空缺”？

什么是中西言(象)意论？

为什么说言(象)意是文化现象？

为什么说言(象)意是“破坏”与“再生”？

第二节 汉译英技巧：什么是增词译法？

什么是减词译法？

增减原则是什么？

增减有哪几种情况？

何时何处增减？

第三节 翻译实践：汉译英增词练习与参考译文 第四节 英译汉技巧：省略与增补 第五节 翻译练习与参考译文第五章 第一节 翻译理论：使汉英翻译极其复杂的原因有哪些？

句子内部与外部连接有哪三种方法？

为什么说英语重形合，而汉语重意合？

第二节 汉译英技巧：什么是省略？

汉译英何时省略甲 第三节 翻译实践：汉译英省略练习与参考译文 第四节 英译汉技巧：分句法、无人称句和存现句及被动主动互换 第五节 翻译练习与参考译文第六章 第一节 翻译理论：语篇的分类怎样指导翻译实践？

什么是语篇的衔接与连贯？

怎样才能达到语篇的衔接与连贯？

第二节 汉译英技巧：什么是层级转换(Rank Shift)甲为什么说层级转换和选择译文主语是达到语篇衔接与连贯的手段？

哪些因素决定译者进行层级转换？

层级转换时应该优先考虑原文内容还是形式？

译者应该偏重哪些因素？

第三节 翻译实践：层级转换实例分析及练习与参考译文 第四节 英译汉技巧：汉语“铺叙在前，主旨在后”、低值信息在前，高值信息在后”、“已知信息在前，后知信息在后”、“确定信息在前，

<<翻译的要素>>

不定信息在后”、“先发生在前，后发生在后”原则 第五节 翻译练习与参考译文第七章 第一节 翻译理论：尤金·奈达对词性转换所提供的理论依据是什么？

第二节 汉译英技巧：什么是英语的名词化和汉语的动词化？为什么说汉译英时常常需要变“动”为“静”？

第三节 翻译实践：汉语与英语词性转换例析 第四节 翻译实践：词性转换英译练习与参考译文 第五节 英译汉技巧：词性互换 第六节 翻译练习与参考译文第八章 第一节 翻译理论：翻译应注意的4Cs指的是什么？

第二节 汉译英技巧：为什么变换主语是达到连贯和衔接的手段？

第三节 翻译实践：变换译文主语、摆脱原文束缚例析及练习与参考译文 第四节 英译汉技巧：定语从句的译法 第五节 翻译练习与参考译文第九章 第一节 翻译理论：翻译技巧有何原则？

翻译是一个什么样的过程？

翻译不同文体时需要注意哪些不同意义？

如何提高翻译表达能力？

第二节 汉译英技巧：汉语连谓式与兼语式英译有何对策？

汉语连谓式有何特点？

如何翻译汉语连谓式？

第三节 翻译实践：汉语连谓式与兼语式英译例析及练习与参考译文 第四节 英译汉技巧：英语省略与汉语重复、英语替代与汉语重复、英译与汉语搭配 第五节 翻译练习与参考译文第十章 第一节 翻译理论：什么是抽象定义？

如何翻译抽象定义？

第二节 汉译英技巧：什么是正说和反说？

如何翻译正说和反说 第三节 翻译实践：正说和反说练习与参考译文 第四节 英译汉技巧：正说和反说 第五节 翻译练习与参考译文

<<翻译的要素>>

章节摘录

PassageFour 改革开放20多年来,中国经济建设取得了巨大成就,社会生产力和综合国力实现了历史性跨越。

2004年,中国国内生产总值达到1.65万亿美元,进出口贸易总额达到1.15万亿美元,外汇储备超过6000亿美元。

中国已初步建立了社会主义市场经济体制,人均国内生产总值超过了1000美元,人民生活总体上达到小康水平,各项社会事业全面发展。

同时,我们也清醒地认识到,中国人口多、底子薄,发展很不平衡,实现现代化任重道远,需要进行长期不懈的艰苦奋斗。

当前,中国正处于现代化进程中的一个关键时期。

国际经验告诉我们,人均国内生产总值从1000美元增加到3000美元的时期,是一个既有巨大发展潜力和动力又有各种困难和风险的时期。

从全世界来看,在这个阶段,既有因为举措得当从而促进经济快速发展和社会平稳进步的成功经验,也有因为应对失误从而导致经济徘徊不前和社会长期动荡的失败教训。

为了更好地解决这一关键时期遇到的各种问题,我们提出要树立以人为本、全面协调可持续发展的科学发展观,把科学发展观落实到经济社会发展的各个方面。

坚持科学发展观,就是要在以经济建设为中心,保持较快发展的同时,注重提高经济增长的质量和效益;按照统筹城乡发展、统筹区域发展、统筹经济和社会发展、统筹人与自然和谐发展、统筹国内发展和对外开放的要求,推进改革开放:坚持以人为本,团结一切可以团结的力量,调动一切积极因素,激发全社会的创造活力,妥善处理各方面利益关系,让全体人民共享改革发展的成果。

在拥有13亿人口的中国,保持经济持续快速、协调、健康发展,构建民主法治、公平正义、诚信友爱、充满活力、安定有序、人与自然和谐相处的和谐社会,实现社会主义现代化,是前无古人的伟大事业。

在前进的道路上,我们还有不少现实困难和问题,也会有新的挑战。

我们有信心、有能力战胜困难,实现我们既定的目标。

中国的发展与亚洲的繁荣息息相关。

我们坚持与邻为善、以邻为伴,不断深化与亚洲各国的睦邻友好与互利合作,努力把自身的利益与亚洲各国的共同利益紧密结合起来,把自身的发展与亚洲各国的共同发展紧密结合起来。

<<翻译的要素>>

媒体关注与评论

“从语句到语篇，深入浅出，有效阐明翻译要义。

”——卢敏（英文译审，中国外文局翻译专业资格考评中心主任，全国翻译专业资格[水平]考试专家委员会委员） “新颖、独到、时代感强、内容充实、层次分明、例句丰富，以最短的时间、最快的速度，为读者提供了最具洞察力简便易行的翻译秘诀，是一本有效提高翻译能力的难得的好书

。”——张益俊（国际商报副总编，中国产业报协会副会长） “深入地看待翻译世界，感受、应用最重要翻译思想的最好地方，丰富的理论、方法对翻译实践助益颇多。

”——麻争旗（中国传媒大学教授、影视剧翻译家）

<<翻译的要素>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>